



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: 10 puntos

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total 10 puntos)

Alla BBC per un colloquio di lavoro. Va in diretta scambiato per l'ospite

LONDRA – Famoso per caso! È ciò che è successo a un giovane che si è presentato presso gli studi della BBC per un colloquio di lavoro e invece, per errore, è finito davanti alle telecamere! Guy Goma voleva solo proporsi come elettricista. Invece: “È successo tutto così all'improvviso; stavo per allontanarmi dallo studio, quando un tipo mi ha detto di seguirlo. Andava così di fretta che per stargli dietro mi sono messo a correre. E correndo correndo siamo arrivati in un camerino dove mi aspettava una truccatrice, il che mi è sembrato molto strano”.

Dal trucco poi dritto nello studio, davanti alla conduttrice della BBC, la quale senza perdere tempo lo ha presentato come Guy Sonders, esperto di economia. Lui, che di economia non ne sa assolutamente nulla. “Quando ho capito che ero in diretta, di fronte alle telecamere, che cosa potevo fare? Ho cercato di rispondere alle domande e di stare calmo”. Prima domanda della conduttrice: “Che cosa ne pensa della decisione del governo di licenziare 200 maestri elementari?”. Dovevo dire qualcosa: “Sono molto sorpreso, questa decisione veramente non me l'aspettavo”. Nel frattempo, il vero Sonders era arrivato e stava aspettando, davanti a uno schermo, quando ha visto che il suo nome appariva nell'immagine sotto il volto di uno sconosciuto, che cercava senza molto successo di rispondere alle domande della giornalista.

Cos'era accaduto? La segretaria dello studio aveva confuso i nomi! A Goma è andata comunque bene: da disoccupato è diventato una “stella per caso” ed ha partecipato ad altre trasmissioni televisive! Per parlare non di economia, ma della sua esperienza...

Fonte: **tratto da www.repubblica.it, Maggio 2006**



CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

Alla BBC per un colloquio di lavoro. Va in diretta scambiato per l'ospite

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta los siguientes criterios.

Criterio 1

Errores de interpretación relacionados con el texto de origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto de origen. La penalización máxima en este apartado será de 5 puntos.

Criterio 2

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará una sola vez. La penalización máxima en este apartado será de 5 puntos.

Criterio 3

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido de texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y la fluidez en la reexpresión, reescritura o traducción exacta de las ideas y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima en este apartado será de 6 puntos.

Criterio 4

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima en este apartado será de 4 puntos.